

Circolare a tutte le persone con statuto di protezione S

Circolare a tutte le persone con statuto di protezione S

È passato poco più di un anno dall'inizio dell'emergenza Ucraina e l'Ufficio dei richiedenti l'asilo e dei rifugiati (in seguito "URAR") desidera informare i profughi sul territorio in possesso di un permesso S su alcune questioni puntuali. Questo per facilitare la collaborazione chiarendo alcuni principi generali importanti. Per informazioni dettagliate consultare il sito www.ti.ch/ucraina che descrive più approfonditamente diritti, doveri e modalità di comunicazione con gli enti cantonali coinvolti nell'accoglienza e integrazione dei profughi.

Інформаційний лист для всіх осіб, які мають статус захисту S

Від початку надзвичайної ситуації в Україні минуло трохи більше року, і Управління у справах шукачів притулку та біженців (далі URAR) бажає проінформувати біженців, які перебувають на території країни і мають дозвіл на проживання зі статутом S, про деякі важливі питання. Це робиться з метою полегшення співпраці шляхом роз'яснення деяких важливих загальних принципів. Детальну інформацію можливо знайти на веб-сайті www.ti.ch/ucraina, де більш детально описані права, обов'язки та способи комунікації з кантональними органами, які беруть участь у прийомі та інтеграції біженців.

1 Competenze federali, cantonali e principi di base

Повноваження федеральні, кантональні та базові принципи

1.1 Concessione dello statuto di protezione S

Il rilascio dello statuto di protezione S è di competenza delle autorità federali Svizzere, in particolare dalla Segreteria di Stato della migrazione (SEM) di Berna che opera con diverse sedi sul territorio, fra cui quella di Chiasso. Le condizioni per mantenere valido il permesso S definiscono i tempi massimi di permanenza all'estero, a seconda della destinazione.

Надання статусу захисту S

Надання статусу захисту S належить до повноважень федеральних органів влади Швейцарії, зокрема, Державному секретаріату у справах міграції (SEM) у Берні, який працює через різні офіси на території Швейцарії, в тому числі в К'яссо. Умови дотримання чинності дозвілу S визначають максимальний термін перебування за кордоном, в залежності від місця призначення.

1.2 Indipendenza economica e diritto alle prestazioni sociali

L'URAR assicura a tutte le persone sul territorio munite di permesso S una valutazione dei bisogni di integrazione. Sono a disposizione corsi di lingua, misure di sostegno alle famiglie, attività di socializzazione e inserimento professionale. Questi servizi sono erogati in collaborazione con diversi Uffici cantonali e comunali e coordinati tramite sportelli regionali situati a Bellinzona, Lugano e Chiasso.

I profughi con permesso S che non sono economicamente indipendenti possono usufruire di prestazioni di sostegno sociale erogate dall'URAR. Queste comprendono le spese per un alloggio, la copertura dei costi della salute ed i mezzi per il sostentamento dei bisogni primari. La richiesta avviene tramite un incontro di rinnovo mensile presso gli sportelli prestazioni di Bellinzona

durante il quale vengono esaminati i documenti richiesti e poste le domande necessarie a stabilire il fabbisogno di ogni nucleo familiare.

Anche il diritto all'erogazione di prestazioni sociali prevede una permanenza regolare sul territorio cantonale. Ci si può recare fuori cantone per non più di 4 settimane all'anno, a partire dalla quinta settimana il diritto alle prestazioni di sostegno sociale viene ridotto di conseguenza.

Економічна незалежність і право на соціальні виплати

URAR забезпечує всіх осіб, які перебувають на території з дозволом S, оцінюванням їхніх інтеграційних потреб. Доступні мовні курси, заходи з підтримки сім'ї, заходи з соціалізації та професійної інтеграції. Ці послуги надаються у співпраці з різними кантональними та муніципальними установами і координуються регіональними пунктами (віконцями), розташованими в Беллінзоні, Лугано та К'яссо.

Біженці з дозволом S, які не є економічно незалежні, можуть скористатися допомогою соціальної підтримки, що надається URAR. Вона включає витрати на проживання, покриття витрат на охорону здоров'я та кошти для задоволення основних потреб. Запит подається під час щомісячних зустрічей у пунктах (віконцях) поновлення допомоги у Беллінзоні, під час яких розглядаються запитувані документи та ставляться необхідні запитання, щоб визначити потреби кожної сім'ї.

Право на соціальні виплати також вимагає сталого перебування на території кантону. За межі кантону можливо виїжджати не більше ніж на чотири тижні на рік; починаючи з п'ятого тижня право на соціальну допомогу відповідно зменшується.

2 Collaborazione con le persone con statuto di protezione S

Per facilitare il funzionamento delle attività dell'URAR, atte a garantire a tutti i profughi sul territorio un tenore di vita dignitoso e la necessaria integrazione linguistica e sociale, è richiesta la collaborazione dagli stessi detentori di permesso S. Vengono qui sotto riportate le attività principali che costituiscono i doveri dei profughi ospitati sul nostro territorio.

Взаємодія з особами зі статусом захисту S

Для того, щоб полегшити діяльність URAR, яке гарантує всім біженцям на території гідний рівень життя і необхідну мовну та соціальну інтеграцію, проситься взаємодія самих власників дозволу на проживання зі статутом S. Нижче наведені основні напрями діяльності, які є складовими обов'язків біженців, що приймаються на нашій території.

2.1 Dati di contatto e indirizzo

Ogni detentore di permesso S sul territorio è tenuto ad avere un indirizzo di recapito postale, annunciare la propria presenza al Comune interessato ed aggiornare tempestivamente sia Cantone che Comune in caso di cambiamento. Questo vale anche per le persone ospitate da privati. Durante il soggiorno nei centri di accoglienza cantonali, in attesa dell'attribuzione di un alloggio privato sul territorio, è garantita la ricezione della posta indicando l'indirizzo del centro di prima accoglienza cantonale di Rivera (PAF).

Le persone ospitate presso privati sono tenute ad indicare l'indirizzo presso cui dimorano quotidianamente. Utilizzare indirizzi di terzi presso cui non si alloggia realmente può comportare la perdita di diritti.

Контактні дані та адреса

Кожен власник дозволу S на території Швейцарії зобов'язаний мати поштову адресу, повідомляти про свою присутність у відповідну комуна та своєчасно інформувати кантон і комуна про будь-які зміни. Це також стосується людей, які проживають у приватних осіб. Під час перебування в кантональних приймальних центрах, в очікування виділення окремого житла на території, отримання пошти гарантується шляхом зазначення адреси кантонального приймального центру в Рівері (PAF).

Люди, які проживають у приватних осіб, зобов'язані вказувати адресу, за якою вони проживають на щоденній основі. Використання адрес третіх осіб, за якими ви фактично не проживаєте, може призвести до втрати прав.

2.2 Modalità di comunicazione

La comunicazione fra autorità cantonali e profughi con permesso S avviene secondo le seguenti modalità:

1. Il sito www.ti.ch/ucraina è costantemente aggiornato, sarà presto pubblicato in una nuova versione, e permette:
 - a. Di prendere appuntamento presso gli sportelli regionali di integrazione;
 - b. Di prendere appuntamento per il rinnovo mensile delle prestazioni, con la seguente novità introdotta da maggio 2023:
 - i. Sarà possibile rinnovare le prestazioni dal giorno 15 del mese precedente fino al giorno 14 del mese per cui si fa domanda, dopo questo termine fino alla fine del mese di diritto verrà applicata una riduzione proporzionale sulla prestazione;
 - ii. Il giorno 15 di ogni mese verranno aperti gli appuntamenti per i 30 giorni seguenti, il numero di appuntamenti mensili a disposizione sarà adeguato alla richiesta;
 - c. Di notificare la data di partenza e di eventuale rientro sul territorio cantonale;
 - d. Di notificare l'inizio e la fine di eventuali attività lucrative esercitate sul territorio;
 - e. Di trasmettere i documenti mancanti richiesti per evadere le pratiche amministrative;
 - f. Di richiedere l'anticipo o il rimborso di spese di trasporto;
2. 0800 194 194 è a disposizione dal lunedì al venerdì nelle fasce orarie 8–12 e 13–17, festivi esclusi. Gli operatori Helpline rispondono in italiano, ucraino e russo;
3. Le comunicazioni via email e lettera coprono tutte le comunicazioni scritte che non possono essere effettuate attraverso il sito. Si prega di non inviare la stessa comunicazione email a diversi indirizzi di posta elettronica, scegliendo accuratamente quello del servizio di riferimento con cui si vuole comunicare.
4. Tutte le comunicazioni e le decisioni di prestazioni erogate dall'URAR riportano chiaramente gli indirizzi di contatto a cui rispondere o inviare documenti se necessario.

L'osservanza di queste modalità di comunicazione è obbligatoria per garantire una risposta in tempi adeguati da parte dell'URAR. Documenti trasmessi in formato di difficile lettura e non contenenti tutte le informazioni necessarie all'identificazione dell'interlocutore potrebbero non essere elaborate. Si accettano documenti e scansioni per posta elettronica solo in formato PDF.

Способи комунікації

Комунікація між кантональною владою та біженцями з дозволом S відбувається наступним чином:

1. Веб-сайт www.ti.ch/ucraina постійно оновлюється, незабаром буде опублікований в новій версії, і дозволяє:
 - a. Записатися на прийом до регіональних пунктів (віконець) інтеграції;
 - b. Записатися на прийом для щомісячного продовження виплат, з наступним нововведенням, запровадженим з травня 2023 року:
 - i. Поновлювати виплати можна буде з 15 числа попереднього місяця до 14 числа місяця, на який ви подаєте запит, після цього терміну до кінця місяця, на який ви маєте право, буде застосовано пропорційне зменшення виплат;
 - ii. 15-го числа кожного місяця буде відкрито запис на наступні 30 днів, кількість доступних щомісячних прийомів буде коригуватися відповідно до попиту;
 - c. Повідомляти дату виїзду та можливого повернення до кантону
 - d. Повідомляти про початок і закінчення будь-якої діяльності, що приносить прибуток, яка здійснюється на території кантону

- e. Передати будь-які відсутні документи, необхідні для оформлення адміністративних процедур;
 - f. Запитувати аванс або відшкодування транспортних витрат;
2. 0800 194 194 працює з понеділка по п'ятницю в проміжки часу з 8 до 12 та з 13 до 17, крім святкових днів. Оператори відповідають італійською, українською та російською мовами;
3. Комунікація електронною поштою та листами охоплює всі письмові повідомлення, які не можуть бути зроблені через веб-сайт. Будь ласка, не надсилайте одне і те ж повідомлення електронною поштою на кілька електронних адрес, ретельно обираючи той, який відповідає службі, з якою ви бажаєте зв'язатись.
4. У всіх повідомленнях та рішеннях щодо послуг, які надає ЄДАПС, мають бути чітко вказані контактні адреси, на які можна отримати відповідь або надіслати документи у разі необхідності.
- Дотримання цих способів зв'язку є обов'язковим для забезпечення своєчасної відповіді з боку URAR. Документи, надіслані у форматі, який важко читається і не містить всієї інформації, необхідної для ідентифікації співрозмовника, можуть бути не опрацьовані. Ми приймаємо документи та скани лише електронною поштою у форматі PDF.

2.3 Registrazione degli allontanamenti dal territorio cantonale

Ogni detentore di permesso S sul territorio è tenuto a notificare la data di partenza sia in caso di allontanamento definitivo (rimpatrio, espatrio o cambio cantone) che temporaneo (ferie, viaggi, assenze della durata superiore a 5 giorni). Nel secondo caso vanno indicate anche la data di rientro previsto e poi quella definitiva sul sito www.ti.ch/ucraina o tramite la Helpline. Eventuali mancanze in questa comunicazione potrebbero portare a una riduzione delle prestazioni.

Реєстрація виїзду з території кантону

Кожен власник дозволу S на території кантону зобов'язаний повідомити про дату від'їзду як у випадку остаточного виїзду (репатріація, експатріація або зміна кантону), так і тимчасового виїзду (відпустка, подорож, з відсутністю більше 5 днів). В останньому випадку на сайті www.ti.ch/ucraina або по гарячій лінії необхідно також вказати планову, а потім і остаточну дату повернення. Будь-які упущення в цій комунікації можуть призвести до скорочення виплат.

3 Situazione abitativa dei profughi con permesso S (novità)

Tutti gli occupanti di alloggi messi a disposizione dall'URAR devono essere informati su alcune importanti modifiche della prassi per il riconoscimento delle spese di affitto e della maggiore responsabilità a cui sono chiamati nei confronti del locatore. Le prestazioni assistenziali vanno rinnovate con regolarità da parte di tutti gli abitanti di un alloggio, per permettere a URAR di valutare l'eventuale riconoscimento dell'intero costo dell'affitto. In caso contrario si potrebbe incorrere in situazione di indebitamento o addirittura di disdette da parte del locatore.

Житлова ситуація біженців з дозволом на проживання S (нове)

Всі мешканці житла, наданого URAR, повинні бути поінформовані про деякі важливі зміни в практиці визнання витрат на оренду житла і про підвищену відповідальність, яку вони несуть перед орендодавцем. Для того, щоб URAR міг оцінити можливість визнання повної вартості орендної плати, всі мешканці житла повинні регулярно поновлювати соціальні виплати. Невиконання цієї вимоги може призвести до виникнення заборгованості або навіть розірвання договору з боку орендодавця.

3.1 Modifica del dispositivo di emergenza

L'iniziale emergenza ha reso necessario mettere a disposizione di chi ne aveva bisogno un alloggio in natura, URAR ha quindi firmato a suo nome i contratti di affitto con i locatori. Si sta procedendo a ristabilire i processi ordinari, integrando il costo dell'affitto nelle prestazioni mensili erogate ai beneficiari di sostegno sociale. I detentori di permesso S che non beneficiano di

prestazioni sociali, pur convivendo con persone aventi diritto, sono tenuti a versare autonomamente l'affitto (o la loro quota parte) al locatore.

Vale per tutti il principio che le spese per l'affitto sono riconosciute da parte di URAR nelle prestazioni erogate solo ed esclusivamente se il contratto è stato accettato prima della firma. Questo vale sia in caso di assegnazione di un nuovo alloggio, che di trasloco per modifica del numero di persone occupanti. La mancata osservanza di questo principio può determinare la perdita del diritto di beneficiare di prestazioni assistenziali.

Зміна в системі надзвичайного стану

Початкова надзвичайна ситуація зумовила необхідність надання житла в натуральній формі тим, хто його потребував, тому URAR підписав договори оренди з орендодавцями від свого імені.

Зараз відновлюються звичайні процеси, включаючи вартість оренди житла до щомісячної допомоги, яка виплачується отримувачам соціальної підтримки. Власники дозволів на проживання S, які не отримують соціальних виплат, проживаючи разом з особами, які мають на це право, зобов'язані самостійно сплачувати орендну плату (або її частину) орендодавцю. До всіх застосовується принцип, згідно з яким витрати на оренду житла визнаються URAR у складі виплачуваної допомоги лише і виключно в тому випадку, якщо договір оренди був узгоджений до його підписання. Це стосується як у випадку надання нового житла, так і у випадку переїзду через зміну кількості мешканців. Недотримання цього принципу може призвести до втрати права на соціальну допомогу.

3.2 Nuova prassi per gli alloggi

In questi mesi viene richiesto quanto segue a tutte le persone con permesso S che abitano attualmente in un alloggio messo a disposizione dall'URAR:

1. La sottoscrizione di un contratto di affitto direttamente fra l'amministratore/proprietario dell'alloggio e gli attuali occupanti maggiorenni (solidali nell'obbligazione contrattuale). Sarà URAR a facilitare la firma di una garanzia assicurativa per il contratto di locazione in favore del proprietario di casa, la cui fattura sarà emessa a nome degli occupanti e sarà riconosciuta con le prestazioni per gli aventi diritto.
2. La firma di una procura che permette all'URAR di versare direttamente l'affitto (o la sua quota parte) all'amministratore/proprietario dell'alloggio per conto degli occupanti a beneficio di prestazioni sociali nell'ambito del rinnovo mensile delle prestazioni.
3. Prendere atto che il mobilio già presente negli attuali alloggi diventa, contestualmente alla sottoscrizione del nuovo contratto di affitto, di proprietà degli occupanti.

Нова житлова практика

Протягом цих місяців усім особам з дозволом S, які наразі проживають у житлі, наданому URAR, необхідно виконати наступне:

1. Підписання договору оренди безпосередньо між адміністратором/власником житла та повнолітніми мешканцями (солідарна відповідальність за договірними зобов'язаннями). URAR сприятиме підписанню страхової гарантії за договором оренди на користь власника житла, рахунок за який буде виписаний на ім'я мешканців і буде визнаний разом з допомогою, хто матиме на неї право.
2. Підписання довіреності, що дозволяє URAR безпосередньо сплачувати орендну плату (або її частину) управителю/власнику житла від імені мешканців, отримувачів соціальних виплат в рамках щомісячного поновлення допомоги.
3. Зверніть увагу, що меблі, які вже є в даному житлі, стають власністю мешканців після підписання нового договору оренди.

3.3 Attività di monitoraggio

Le attività di monitoraggio da parte dell'URAR presso gli alloggi ospitanti detentori di permesso S continueranno con le attuali modalità anche dopo l'intestazione del contratto di locazione a nome delle persone adulte alloggiate.

Моніторингові заходи

Моніторингова діяльність URAR відповідно до житла, в яких проживають власники дозволу S продовжуватиметься в поточному режимі навіть після того, як оренда буде переоформлена на ім'я повнолітніх осіб, що проживають у житлі.

3.4 Copertura degli affitti arretrati

In seguito alla modifica del dispositivo di emergenza (vedi punto 3.1) sono in corso le necessarie verifiche per le persone che, pur risiedendo in alloggi messi a disposizione da parte di URAR, non hanno rinnovato le prestazioni per uno o più mesi. In questi casi verrà emessa una fattura per la relativa quota parte dell'affitto di cui si è beneficiato al di fuori del diritto. Analogamente a quanto fatto per i costi della salute URAR rinuncia a questa verifica per i mesi di marzo – settembre 2022, viene considerato solo il periodo a partire da ottobre 2022.

Покриття заборгованості з орендної плати

Після зміни надзвичайних заходів (див. пункт 3.1) проводяться необхідні перевірки осіб, які, хоча і проживають у житлі, наданому URAR, але не поновили свої пільги протягом одного або більше місяців. У таких випадках виставляється рахунок на відповідну частину орендної плати, отриманої поза межами права на пільги. Подібно до того, як це було зроблено для витрат на охорону здоров'я, URAR відмовляється від цього чеку за місяці березень - вересень 2022 року, враховується лише період з жовтня 2022 року.

4 Copertura dei costi della salute

In Svizzera è obbligatorio essere assicurati ai fini della copertura dei costi della salute. Anche in questo caso l'emergenza ha richiesto che URAR aprisse una polizza collettiva per tutti i rifugiati con permesso S sul territorio. A partire dal mese di ottobre 2022 i costi per i premi assicurativi e le spese mediche sono riconosciuti solamente ai beneficiari di prestazioni sociali.

Le persone economicamente indipendenti sono tenute a sostenere in autonomia tali costi. Non beneficiando di prestazioni sociali, i detentori di un permesso S posso fare richiesta e verificare il diritto ad una riduzione dei premi tramite il formulario RIPAM 2023.

Da gennaio 2023 le polizze assicurative sono intestate direttamente ai beneficiari della copertura assicurativa ed i relativi costi riconosciuti mensilmente assieme al versamento delle prestazioni per gli aventi diritto.

Покриття витрат на охорону здоров'я

У Швейцарії обов'язковим є страхування для покриття витрат на охорону здоров'я. Знову ж таки, надзвичайна ситуація вимагала від URAR відкрити груповий поліс для всіх біженців з дозволом S на території. Починаючи з жовтня 2022 року витрати на страхові внески та медичні витрати визнаються лише для одержувачів соціальних виплат.

Економічно незалежні особи повинні нести ці витрати самостійно. Власники дозволів на проживання типу S, які не отримують соціальних виплат, можуть подати заяву та перевірити своє право на зменшення страхових внесків за допомогою форми RIPAM 2023.

З січня 2023 року страхові поліси оформлюються безпосередньо на ім'я одержувачів страхового захисту, а витрати визнаються щомісяця разом з виплатою допомоги особам, які мають на неї право.

5 Inclusione della sostanza nel conteggio delle prestazioni

Da qualche mese durante i colloqui mensili allo sportello prestazioni di Bellinzona si raccolgono informazioni anche sullo stato patrimoniale al di fuori della Svizzera. In accordo con le indicazioni della SEM la sostanza personale (conti bancari e altri averi) verrà considerata nel calcolo che determina il diritto alle prestazioni assistenziali.

Включення активів при розрахунку допомоги

Вже кілька місяців під час щомісячних співбесід у пункті (віконці) соціальних виплат у Беллінзоні збирається також інформація про активи за межами Швейцарії. Відповідно до інструкцій SEM, особисті активи (банківські рахунки та інші активи) будуть враховані при розрахунках, що визначають право на соціальні виплати.

6 Sportelli integrazione e corsi di italiano

Gli sportelli integrazione coprono aree geografiche ben definite e sono a disposizione di tutti i detentori di un permesso S indipendentemente dal diritto a prestazioni assistenziali.

Le regioni di pertinenza sono così suddivise:

- Chiasso: tutto il mendrisiotto a sud del ponte diga sul lago di Lugano;
- Lugano: tutto il luganese fino al monte Ceneri;
- Bellinzona: regioni a nord del monte Ceneri.

I corsi di italiano organizzati tramite gli sportelli integrazione sono recentemente stati ampliati e includono ora anche il livello di conoscenza B1 oltre agli attuali A1 e A2.

Le attività estive per giovani in età scolastica vengono riconosciute a partire dall'estate 2023 tramite una nuova procedura. Questa prevede la sottoscrizione di un formulario e l'invio allo sportello integrazione di riferimento per il riconoscimento dei costi entro il massimale di 500 sfr, per giovane e anno.

Інтеграційні пункти та курси італійської мови

Інтеграційні центри (пункти) охоплюють чітко визначені географічні регіони і доступні для всіх власників дозволу S, незалежно від того, чи мають вони право на соціальні виплати.

Відповідні регіони поділяються наступним чином:

- К'яссо: весь район Мендріотто на південь від моста через озеро Лугано;
- Лугано: весь район Лугано до гори Ченері;
- Беллінцона: регіони на північ від гори Ченері.

Курси італійської мови, організовані через інтеграційні центри, нещодавно були розширені і тепер включають рівень B1 на додаток до нинішніх A1 і A2.

З літа 2023 року літні заходи для молоді шкільного віку будуть визнаватися за новою процедурою. Для цього необхідно заповнити форму та надіслати її до відповідного пункту інтеграції для визнання витрат, що не перевищують 500 шв. фр. на одну особу за рік.

Grazie a tutti per la preziosa collaborazione.
Дякуємо всім за вашу цінну співпрацю.

Per l'Ufficio dei richiedenti l'asilo e dei rifugiati,
Управління у справах шукачів притулку та біженців,

Renzo Zanini
Capo ufficio